

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода».

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) *денотативная* (сообщение фактов);
- 2) *командная* или *волеизъявительная* (предписание действий);
- 3) *металингвистическая* (описание лингвистической системы, когда речь идет о языке).

Тональность таких текстов: 1) *нейтральная* или 2) *сниженная* (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

1) *когнитивная* (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) *объективностью* (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) *абстрактностью* (логичность текста); 3) *плотностью* или *компрессивностью* (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

2) *оперативная* или *апеллятивная* (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

3) *эмоциональная* (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные **стратегии перевода** специальных текстов:

1) *Даты* переводятся с помощью *однозначных эквивалентных соответствий* (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

2) *Имена собственные* (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью *однозначных традиционных соответствий*, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

3) *Общенаучные термины* переводятся с помощью *однозначных эквивалентных соответствий* (например, political movement – политическое движение, есопоту – экономика и т. д.), *специальные термины*, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью *вариантных соответствий*. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

(Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- 1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);
- 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);
- 2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

В большинстве экономических текстов слово 'cash' имеет значение «деньги, денежные средства» (cash return – денежный доход (от инвестиций)), но иногда это же слово может употребляться в более распространенном в разговорной речи значении «наличные» (pay in cash – платить наличными). Причем в одном и том же тексте можно встретить употребление слова в разных значениях. Задача переводчика – выбрать правильный вариант соответствия, учитывая тематику текста и контекст конкретной его части).

Как отмечает Л. Л. Нелюбин [*Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 216 с. <http://www.litmir.me/br/?b=210441&p=1>], специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:*

1) *официально-деловых* текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) *научно-технических* текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.) [Научно-технический стиль, иногда называемый просто научным, в свою очередь, подразделяют на *собственно научный, научно-информативный, научно-справочный, учебно-научный* и *научно-популярный*.];

3) *публицистических* текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов *повседневного (обиходного) общения* (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Переводить **научную** и **политическую литературу** следует с предельной точностью, какая только совместима с требованиями русского языка. Причем, если автор относится к древним периодам, можно дать читателю почувствовать специфику языка прежних эпох, используя для этого архаические русские формы.

При переводе **технической литературы** на первый план выдвигается понимание предмета переводимого текста. Вместе с тем большое значение имеет и знание соответствующей русской терминологии, принятой в данной области техники. Особенно рекомендуется использовать общероссийскую стандартную терминологию там, где она принята. Описательный перевод допустим лишь тогда, когда русского термина не имеется. Прежде чем приступать к делу, необходимо тщательно ознакомиться с основными моментами, важными для понимания материалов по данной специальности.

Сам перевод, помимо точности передачи мысли и использования принятой терминологии, должен отличаться лаконичностью. Описание машин, оборудования, инструментов или производственных процессов должно в переводе носить наглядный характер. Все англо-американские меры веса, длины и пр. следует пересчитывать на метрические эквиваленты. При переводе подписей на чертежах последние полностью переписываются в схематическом виде и на перерисовке делаются надписи по-русски.

При переводе **документов** (актов государственного управления, дипломатических, юридических, административно-управленческих, финансовых, банковских, деловых, коммерческих и других официальных бумаг) требуется предельная близость, по возможности, не только к мысли, но и к форме оригинала; необходимо сохранять форму и рубрику документа.

Термины и их перевод

Наиболее характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне является насыщенность их специальной научной и технической терминологией. Как известно, наличие в языке терминологии вызывается стремлением к максимальной точности передачи информации, т. е. такой точности, которая исключала бы возможность произвольного и субъективного ее толкования.

В лингвистической литературе существует довольно много определений термина, сущность большинства из которых можно свести к тому, что термин – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. Термины отличаются от слов обиходной речи четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий. Таким образом, термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежной области знаний. Отсюда вытекают основные требования, предъявляемые к термину, – однозначность и краткость.

Однако на практике эти свойства термина не всегда подтверждаются. Так, например, в американских специальных текстах до 10 % терминов не обладают даже относительной однозначностью, т. е. однозначностью в отдельной предметной области.

Тщательный анализ англо-американской научно-технической (специальной) терминологии показывает ее крайнюю неоднородность. Наряду с однозначными терминами, имеющими точные и четкие семантические границы, имеются и многозначные термины. Например, термин *security* означает «охранение», «обеспечение», «боевое обеспечение», «обеспеченность», «безопасность», «засекреченность», «контрразведка»; термин *armor* – «броня», «бронетанковые войска», «танки»; термины *unit* и *command* имеют до десяти и более значений. Поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого полностью зависит от контекста и ситуации.

В военных текстах термины, как правило, используются только в одном, специфическом для данной информационной области значении, и именно в том, которое не вызывает двойного толкования. Возможность неправильного употребления термина исключается его семантической четкостью и краткостью, которые обуславливаются требованием сжатости выражения мысли.

Состав современной англо-американской специальной терминологии не является постоянным. Он постоянно изменяется за счет выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами, например, в связи с появлением и разработкой новых образцов технических и потребительских товаров и пр.

Образование терминов происходит характерными для английского языка способами словообразования:

– морфологическими, включающими аффиксацию (*analyst*, *rotary*, *missileer*); словосложение (*nuclearpowered*, *warhead*, *hard-fought*); конверсию (*to table*, *to officer*); аббревиацию (*copter*, *chute*, *radar*);

– лексико-семантическими, включающими перенос значения (*Diesel* – фамилия изобретателя и название типа двигателя внутреннего сгорания; *Pentagon* – название здания Министерства обороны США, Министерство обороны США, американская военщина), изменение значения (*acquisition* – означало только «приобретение», а теперь обозначает «обнаружение и засечка целей»), расширение значения (*to land* – означало «высаживаться на берег», «приземляться», а теперь «совершать посадку на любую поверхность», включая воду и небесное тело), сужение значения (*cruiser* – раньше означало любой «корабль», находящийся в плавании, а сейчас «крейсер»);

– путем заимствования как из других областей науки и техники (*pin*, *strut*), так и из других языков (*bunker*, *to strafe*, *Blitzkrieg* – из немецкого языка, *aide de camp* – из французского языка, *inhabited point* – из русского языка и т. д.).

Насыщенность ИЯ специальной научной, технической и другой терминологией требует от переводчика не только отличного знания соответствующей иностранной терминологии, но и знания соответствующей адекватной русской терминологии. Поэтому одной из трудностей при

переводе является подыскание соответствующих русских эквивалентов, так как к аналогам, синонимическим заменам и описательному переводу можно прибегать только в исключительных случаях – когда в русском языке нет соответствующего эквивалента.

С точки зрения трудности понимания и перевода термины можно подразделить на три группы.

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям российской действительности, например: field hospital – полевой госпиталь, recoil brake – тормоз отката.

Понимание и перевод терминов этой группы не составляет особой трудности. Возможны следующие варианты перевода:

а) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого связана с формой английского термина (так называемые интернациональные термины, см. выше), например: army – армия, general – генерал, computer – компьютер);

б) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина, например: rifle – винтовка, company – рота;

в) многокомпонентный английский термин, состоящий из нескольких слов, переводится русским термином, компоненты которого совпадают по форме и значению с соответствующими компонентами английского термина, например: recoil brake – тормоз отката, antitank artillery – противотанковая артиллерия;

г) общее значение многокомпонентного английского термина полностью совпадает со значением аналогичного русского термина, но отдельные его компоненты отличаются от компонентов русского эквивалента, например: field equipment – походное снаряжение, flame thrower – огнемет, mine detector – миноискатель.

2. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в российской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты, например: National Guard – национальная гвардия, Territorial Army – территориальная армия.

Адекватный перевод таких терминов достигается путем подбора соответствующих русских аналогов и путем адекватной замены, например: classified information – секретные сведения, articles of war – положение о военно-судебном делопроизводстве и дисциплинарных взысканиях, fire base – огневая группа.

Большое значение при переводе терминов этой группы приобретает контекст, который позволяет вывести общее значение термина из значений его компонентов, ключом к адекватному переводу в подобных случаях является также знание переводчиком предметной области переводимых текстов.

3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в российской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов, например: alert hangar – ангар вылета по тревоге.

Перевод этих терминов представляет наибольшую трудность, поскольку правильный перевод термина не может быть сделан без тщательного, подчас даже этимологического анализа его компонентов. Обычно перевод этой группы терминов достигается посредством:

а) описания значения английского термина, например: ground time – время нахождения самолета на старте, field study – изучение опыта войск, attack problem – тактическая задача по ведению наступательного боя;

б) дословного перевода, например: general staff – общий штаб, first lieutenant – первый лейтенант, tactical air command – тактическое воздушное командование;

в) частичной или полной транслитерации, например: master sergeant – мастер-сержант;

г) транслитерации и дословного перевода, например: chief master sergeant – главный мастер-сержант, Texas tower – тexasская вышка;

д) транскрибирования, например: ensign – энсин, captain – кептен, commander – командер;

е) транскрибирования и перевода, например: warrant officer – уорент-офицер.

Конечно, транскрибирование, транслитерация и калькирование при передаче иностранных терминов являются относительно простыми и легкими способами перевода. Однако следует подчеркнуть, что задача переводчика заключается как раз в том, чтобы как можно более точно, адекватно передать понятие, существующее в одном языке, средствами

другого языка – задача более сложная и ответственная, обеспечивающая наиболее правильный и полноценный перевод.

При переводе следует прежде всего учитывать реальное значение термина в данной обстановке, в данном контексте. Например, термин *battalion* означает «батальон» в пехоте, но «дивизион» в артиллерии; термин *section* в вооруженных силах США означает «секция» в подразделениях пехоты, «орудие» в артиллерии, а в вооруженных силах Великобритании – «отделение» в пехоте, «взвод» в артиллерии.

Следует учитывать возможный сдвиг значения термина при использовании множественного числа. Например, *defense* означает «оборона», а *defenses* – «оборонительные сооружения»; *store* – «запас», «склад», «магазин», а *stores* – «имущество», «грузы», «материальные средства».

Необходимо отметить, что основная ошибка при переводе терминов состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иностранному термину в отечественных материалах. Такой подход является не совсем правильным, потому что, во-первых, стирается специфика реалий ИЯ, а во-вторых, может возникнуть ошибка в связи с тем, что эти термины могут выражать понятия, характерные только для данной предметной области ИЯ, и поэтому не соответствовать реалиям, принятым в ПЯ.

Так, например, существующий перевод американского военного термина *noncommissioned officers* по аналогии русским военным термином «сержантский и старшинский состав» нельзя признать совсем удачным, так как явно теряется специфический характер и социальный смысл этого понятия. В данном случае следовало бы использовать существовавший в старой русской армии термин «унтер-офицеры», который, кстати, используется в военном переводе с немецкого, французского и других языков для передачи подобных реалий и соответствует по форме и содержанию.

Другого рода ошибки при переводе возникают в результате неправильного отнесения термина к одной из указанных групп и выбора неадекватного способа перевода. Например, военный термин *warrant officer* путем транскрибирования и перевода «уорент-офицер». Однако, во-первых, его было бы лучше перевести либо путем частичной транслитерации «варрантофицер», либо, во-вторых, при соответствующем знании функций этого состава военнослужащих в армии США и истории русской армии можно было бы дать терминологический эквивалент «фельдфебель» (для армии и ВВС) и «кондуктор» (для ВМС), тем более что англо-немецкий словарь дает немецкий эквивалент *Portepeunteroffizier*, *Deckoffizier*, что всегда переводилось на русский язык как «фельдфебель» («кондуктор»).

Отсюда следует еще одно правило: для уточнения варианта перевода иногда полезно выяснить, как данный термин переводится на другие языки и с других языков на русский язык.

Еще одним примером может служить и перевод военного термина *armored cavalry*, который сначала переводился дословно «бронекавалерийский». Таков перевод можно объяснить лишь непрофессиональным и неумелым подходом переводчика к выбору адекватного способа перевода. Переводчик пошел по пути наименьшего сопротивления, дав дословный перевод. При хорошем знании организации сухопутных войск США можно было бы сразу выбрать термин «разведывательный», который правильно отражает смысл и содержание термина *armored cavalry*.

Ошибки при переводе появляются и в тех случаях, когда английский и русский термины или их компоненты совпадают по форме (произношению, написанию, словообразовательному строению), но отличаются по значению и употреблению. Например, термин *general staff* следует переводить как «общий штаб», но не как «генеральный штаб», так как понятие «генеральный штаб» ничего общего не имеет с понятием *general staff*. Термин *military academy* правильно переводить как «военное училище», а не «военная академия», термин *ammunition* – «боеприпасы», а не «амуниция», «снаряжение».

Профессиональная некомпетентность переводчика (и лексикографа) приводят к пагубному переводу конфронтируемых терминов. Так, при определении грифа секретности допускаются грубейшие ошибки, а именно: гриф *top secret* означает не «совершенно секретно», а «совершенно секретно, особой важности»; гриф *secret* означает не «секретно», а «совершенно секретно»; гриф *confidential* означает «секретно». Вероятно, переводчик (лексикограф) не был знаком с секретным делопроизводством и не знал о существовании в русском секретном делопроизводстве высшего грифа секретности «совершенно секретно,

особой важности» и неправильно конфронтировал top как «совершенно», а secret как «секретно».

Здесь хотелось бы еще отметить, что при подборе переводного эквивалента не стоит недооценивать важность информации о термине, полученной на этапе анализа формы термина и соотнесения формы и содержания, поскольку глубокий анализ зачастую избавляет переводчика от необходимости обращения к словарю, ибо понимая значение термина можно самостоятельно подобрать ему соответствие в русском языке. В тех же случаях, когда анализ не дает полного понимания термина, анализ значительно облегчает процесс поиска и выбора переводного эквивалента, так как, по крайней мере, указывает, какой частью речи является термин и какова его роль в предложении. При выборе из нескольких вариантов перевода, необходимо ориентироваться на контекст, который снимает полисемию, позволяет точно понять и передать содержание термина на ПЯ.

Отсутствие термина в словаре не свидетельствует о том, что подобного понятия не существует в ПЯ, просто оно может быть настолько новым, что не имеет фиксации в специальных источниках информации. Подобные термины-неологизмы либо объясняются автором в контексте, либо сопровождаются комментарием. Термин может отсутствовать в словаре по причине его узкой специализации. В этом случае целесообразным является изучение узкоспециальных словарей и особенно литературы по теме.

При переводе терминологических словосочетаний также необходимо опираться на сведения, полученные при анализе термина и контекста, так как правильно проведенный анализ гарантирует верную трактовку термина, даже если он целиком не зафиксирован в словаре.

Трудности при переводе специальных текстов, насыщенных специальными терминами, могут возникнуть как на этапе анализа формы терминологической единицы и ее соотнесения с содержанием заложенного в ней понятия, так и при подборе переводного эквивалента. Затруднения возникают и в случае интерференции родного и иностранного языков, невозможности полноценного анализа формы термина, если она является чужеродной для ИЯ или имеет сложную структурную организацию (см. ниже).

Кроме того, серьезную проблему представляет недостаточное владение специальной терминологией на родном языке, а также нехватка фоновых знаний о стране изучаемого языка, незнание существующих там реалий, что приводит к непониманию понятий, заложенных в терминах. Определенные сложности вызывает неоднородность современной специальной терминологии, присутствие в терминологической системе лексических единиц, заимствованных из других областей научного знания или из общеупотребительной лексики – языка повседневного общения, наличие большого количества терминов с переносным значением, стилистически окрашенных, коннотированных единиц, терминов-синонимов. При поиске переводного соответствия в ПЯ затруднения объясняются неумением грамотно пользоваться словарем, многозначностью терминов, несовпадением терминологических систем двух языков, отсутствием точного эквивалента в словаре, в результате чего возникает необходимость в самостоятельном подборе термина-соответствия.

Залогом успешного преодоления большинства проблем при переводе является вдумчивый анализ термина, вызвавшего затруднения, в случае необходимости применение словообразовательного, компонентного, контекстуального анализа и их умелое сочетание. Не следует забывать об изучении литературы по специальности, материалов страноведческого характера с целью лучшего овладения терминологией как иностранного, так и родного языка. Применение специальных источников информации является вспомогательным средством для проверки гипотезы, построенной в процессе анализа термина и его переосмысления. В этом случае даже при отсутствии точного эквивалента на основе имеющихся данных можно подобрать подходящий вариант перевода термина, либо дать описательный перевод.

Проблема термина и научного перевода

Проблема термина является одной из важных для перевода. Развитие предметных областей науки обуславливает постоянное появление новых терминов и терминологических словосочетаний, терминологический пласт лексики становится наиболее подвижным элементом научной литературы, что заставляет прибегать к унификации терминологии, регламентации ее употребления.

Однако несмотря на это, национальные особенности термина продолжают сохраняться, а сама унификация проводится в разных странах по-разному, научные термины не теряют свои национальные особенности, не говоря уже о факте несовпадения понятий в разных языках.

Все это превращает проблему термина и научной терминологии в важнейшую проблему перевода, что осложняется отсутствием до сих пор в лингвистической литературе полного единства по вопросу определения самого понятия «термин».

Слово, будучи оператором превращения мысли в речевое произведение, воплощает в себе значение, обладающее способностью соотноситься с различными объектами действительности (денотатами), с понятиями, с различными отношениями, складывающимися между денотатами, между понятиями, между денотатами и понятиями одновременно. Способность слова иметь несколько значений, его лексическая многозначность, обусловлена самой природой языкового знака.

Термин же представляет собой слово, свойства которого выделяют его в особую категорию языковых знаков, способных соотноситься только с одним объектом реальной действительности: либо с понятием, либо с денотатом, либо с группой одинаковых объектов, т. е. термин не может соотноситься с различными семантическими уровнями; в пределах одной области знания термин всегда однозначен, а в другой области этот же знак может обозначать и совершенно другое понятие или совершенно иной объект действительности.

Если лексическое значение слова определяется контекстом, то значение термина в пределах одной области знания контекстом не определяется – в пределах одной области знания в любом контексте термин всегда соотнесен только с одним объектом.

Однозначность термина в таком понимании не следует путать с вариантом перевода термина на другой язык, так как переводной эквивалент того или иного термина не есть его значение, а лишь один из возможных вариантов эквивалентного соответствия.

Таких вариантов может быть несколько, так как объем понятия, обозначенного термином в одном языке, почти никогда не совпадает с объемом понятия в другом. Именно поэтому приходится сопоставлять в разных языках совершенно различные объемы понятий и даже понятия как переводные эквиваленты.

Когда один и тот же знак употребляется в разных областях науки, то следует говорить не о многозначности термина, а о разных терминах, т. е. одно и то же слово может фигурировать в качестве разных терминов в различных областях науки.

Перевод многокомпонентных терминов

Многокомпонентные термины занимают значительное место в специальной терминологической лексике. Определенную трудность при переводе составляют многокомпонентные термины, особенно термины, осложненные аббревиатурами. Например: CBR agent (ХБР-средство); CBR warfare (боевое применение ХБР-оружия); area comm system (порайонная система связи); div rear area (тыловой район дивизии); div trans off (начальник транспортной службы дивизии).

По количеству компонентов эти термины подразделяются на двух-, трех-, четырех– и более компонентные, например: intelligence officer – начальник разведки, interplanetary ballistic missile – межпланетная баллистическая ракета, high-velocity aircraft rocket – авиационная ракета с большой скоростью полета, high-velocity armor-piercing tracer-projectile – бронебойно-трассирующий снаряд с высокой начальной скоростью и т. д.

Наращивание компонентов может быть продолжено, но при большом количестве компонентов семантико-синтаксические связи внутри терминологического ряда нарушаются, и сочетание распадается на два и более отдельных сочетаний. Поэтому для сохранения семантико-синтаксических связей внутри сочетания отдельные компоненты принято соединять дефисом (in-the-clear message – радиограмма открытым текстом; см. также примеры выше) или отделять запятой (landing craft, force flagship – флагманский десантный корабль).

Приведем наиболее характерные способы перевода многокомпонентных терминов на русский язык.

1. При помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы. Например: mobile cargo platform – подвижная грузовая платформа; pre-packaged liquid propellant – заранее расфасованное жидкое топливо; fast-moving situation – быстроменяющаяся обстановка; twin-eyed optical system – бинокулярный оптический прибор.

Этот способ самый простой, так как не требует разбора сочетания по частям, а заключается в переводе составляющих его компонентов в данной последовательности.

2. При помощи перестановки компонентов. Например: *ser-vice battery ammunition section* – отделение боепитания батареи обслуживания; *heavy mortar platoon fire direction center* – пункт управления огнем взвода тяжелых минометов.

Этот способ перевода заключается в следующем: сначала переводятся один или два последних компонента, несущих, как правило, основную смысловую нагрузку, а затем последовательно справа налево каждый компонент или смысловая группа. Возьмем, к примеру, термин *long-range transport aviation*. Сначала следует перевести два последних компонента – «транспортная авиация», а затем первые компоненты. Дефис между первыми компонентами термина является сигналом того, что они связаны семантически. Переведем их как «дальнее действие». Соединяем обе части с учетом соответствующей русской терминологии и получаем: транспортная авиация дальнего действия.

3. При помощи сочетаний типа «существительное + предлог + существительное». Например: *blackout road march* – марш по дорогам с затемненными фарами; *terminal homing device* – головка самонаведения на конечном участке траектории.

Этот способ широко используется, когда атрибутивная группа сочетания выражает адвербиальные отношения.

4. При помощи использования причастных и деепричастных оборотов. Например: *air-transported field artillery battalion* – дивизион полевой артиллерии, перебрасываемый по воздуху; *eight-man infantry squad* – пехотное отделение, состоящее из восьми человек.

5. При помощи описательного перевода. Например: *high performance external aircraft gun* – авиационная пушка с высокими тактико-техническими характеристиками, установленная на внешней подвеске; *tank heavy task force* – тактическая группа с преобладанием танков.

Перечисленные способы являются основными при переводе многокомпонентных терминов. Окончательный выбор того или иного способа зависит в каждом конкретном случае от лексического наполнения атрибутивной многокомпонентной группы и от информационной нагрузки всего контекста. Поэтому при переводе многокомпонентных терминов следует проводить тщательный семантико-синтаксический анализ, ибо смысловая группа внутри термина может проходить в разных местах, и один и тот же термин в зависимости от этого будет переводиться по-разному.

Например, в терминологическом сочетании *limited war capability* средний компонент *war* может относиться как к предшествующему ему компоненту *limited + war*, так и к последующему *war + capability*. Смысл всего сочетания от этого меняется:

1. *limited + war capability* = возможность ведения ограниченных войн;

2. *limited war + capability* = ограниченная возможность ведения войны.

Можно рекомендовать следующую последовательность проведения семантико-синтаксического анализа при переводе многокомпонентных терминов.

1. Перевести ключевое слово, которым, как правило, является последнее слово терминологического ряда.

2. Проанализировать смысловые связи внутри всего ряда между компонентами и выделить смысловые группы. Анализ ведется с первого слова слева направо. Если между компонентами имеется дефис, то он указывает на наличие между этими компонентами семантической связи.

3. Установить связи между выделенными смысловыми группами и провести перевод всего терминологического ряда, начиная с ключевого слова последовательно справа налево.

4. Провести стилистический анализ и отредактировать перевод.

Например, переведем сочетание *division artillery headquarters battery target acquisition platoon*. Ключевое слово здесь *platoon* – взвод. Определяем, что речь идет об организационной единице – подразделении. Начиная слева направо, проводим анализ, выделяем смысловые группы и делаем их перевод:

1. *division artillery* – дивизионная артиллерия;

2. *headquarters battery* – штабная батарея;

3. *target acquisition* – обнаружение и засечка целей.

Теперь устанавливаем смысловые связи между выделенными группами и переводим весь терминологический ряд справа налево, начиная с ключевого слова: «Взвод обнаружения и засечки целей штабной батареи дивизионной артиллерии».

Разберем еще один пример: Infantry battalion segregated combat operations.

Проводим последовательный анализ:

1. operations – действия;
2. infantry battalion – пехотный батальон;
3. segregated – находящийся или действующий в отрыве от главных сил (из контекста ясно, что это главные силы дивизии);
4. combat – боевые.

Делаем общий перевод: «Боевые действия пехотного батальона в отрыве от главных сил дивизии».

Компонентный семантико-синтаксический анализ помогает установить, к какой группе относится первый атрибутивный компонент внутри ряда. Например:

I. Aircraft gas turbine combustion chamber.

1. chamber – камера
2. aircraft – самолет; авиационный
3. gas turbine – газовая турбина
4. combustion – сгорание

(первый компонент ряда относится к следующей за ним семантической группе)

Делаем общий перевод: «Камера сгорания авиационной газовой турбины».

II. Newest deep sea current measuring device.

1. device – устройство, прибор
2. newest – новейший
3. deep – глубокий, глубинный
4. sea current – морское течение
5. measuring – измерительный, для измерения (первый компонент относится к ключевому слову)

Делаем общий перевод: «Новейший прибор для измерения морских глубинных течений».

Кроме того надо помнить, что правильное понимание и перевод терминов зависят не только от хорошего знания иностранного и русского (родного) языка и теоретических аспектов перевода, но также и от знания реалий иностранной, советской, российской и даже старой дореволюционной русской (российской) действительности, и от соответствующих фоновых знаний.

При работе с военными материалами (военном переводе) следует обратить внимание на передачу названий и индексных обозначений, входящих в состав многокомпонентных терминов, которые служат для наименования различных образцов вооружения и боевой техники.

В русском языке используется обратный порядок следования компонентов: название или индексное обозначение, как правило, ставится на последнее место; при наличии в американском варианте того и другого в русском переводе название предшествует индексному обозначению; калибры и национальная принадлежность выносятся на первое место; при необходимости вводятся соответствующие поясняющие слова. Например:

M60A1 tank – танк M60A1

Sergeant missile – управляемая ракета «Сержант»

XC-124A VSTOL – самолет вертикального взлета и посадки XC-124A

UH-1H Huey Cobra – вертолет общего назначения helicopter «Хью Кобра» UH-1H

M109 SP howitzer, – 155-мм самоходная гаубица M109 caliber 155-mm

US Little John rocket – американская неуправляемая ракета «Литтл Джон»

M56 SP 90-mm AT gun – 90-мм самоходная противотанковая пушка M56

5-inch, 54 caliber gun – 127-мм орудие с длиной ствола 54 калибра (690 см)

В последнем примере 1 калибр равен диаметру канала ствола, поэтому 127 мм x 54 = 6858 мм, т. е. длина ствола около 690 см.

В тех случаях, когда в оригинале дается только название или индексное обозначение без названия вида вооружения, при переводе это название добавляется:

the Falcon – управляемая ракета «Фалкон»

the M113 – бронетранспортер M113

the XM551 General Sheridan – бронированная разведывательная машина «Генерал Шеридан» XM551

the AN/TRC-20 – радиостанция AN/TRC-20

При передаче на русский язык номенклатурных обозначений различных видов вооружения и боевой техники, как правило, дается развернутый перевод:

rifle, automatic, cal. 30, Browning, M 1918 A2 – второй вариант модернизированной модели ручного пулемета системы «Браунинг» образца 1918 г. калибра 7,62 мм.

Перевод англо-американских единиц измерений в метрические. Правила написания чисел и букв

При работе с материалами специальных видов перевода все английские меры длины, веса, площади, объема, а также калибры в военных текстах, обязательно переводятся в метрические. Исключение могут составлять дюймы, футы и мили в военно-морских (и морских) текстах. В письменном переводе меры передаются точно, а в устном – приблизительно, с добавлением слов: около, более, менее. При переводе текстов с русского языка на английский метрические меры, как правило, не переводятся. Исключение составляют калибры традиционных образцов вооружения: 203,2-мм гаубица – 8-inch howitzer; 11,44-мм пистолет «Кольт» – Colt.45 automatic pistol.

Напоминаем, что в английском и русском языках написание десятичных дробей и целых чисел имеет существенное различие. Так, тысячи в английском написании принято отделять запятой, а не точкой, например: 16,783,000. Десятичные дроби в английском написании принято отделять точкой, а не запятой, как в русском языке, причем ноль целых может не указываться. Например: 16.75 (англ.) = 16,75 (русс.); 0.607 или .607 (англ.) = 0,607 (русс.).

Следует запомнить, что в русском варианте специального вида перевода надо обязательно сохранять идентичную подлиннику цифровую и буквенную нумерацию частей текста, т. е. обозначение разделов, параграфов, пунктов, подпунктов и других частей, на которые обычно подразделяется текст документа. Запрещается изменять порядок следования частей документа, передавать латинские или греческие буквы русскими, заменять один вид нумерации другим (например, римские цифры арабскими и наоборот). В переводе документов следует также сохранять деление текста на нумерованные абзацы по образцу оригинала. Другими словами, форма подлинника и вся рубрикация должны по возможности полностью сохраняться.

Таблица соотношения основных англо-американских единиц измерений и метрических мер

Меры массы (веса)

1 тонна длинная, американская (long ton) = 1016,047 кг

1 тонна короткая, американская (short ton) = 907,185 кг

1 фунт (pound, lb) = 453,593 г

1 унция (ounce, oz) = 28,349 г Меры объема

1 куб. фут (cubic foot) = 0,028 куб. м

1 куб. дюйм (cubic inch) = 16,387 куб. см

Меры вместимости

1 пинта (US pint) = 0,473 л

1 галлон (US gallon) = 3,785 л 1 бушель (US bushel) = 35,236 л

Меры длины

1 миля морская (nautical mile) = 1853,2 м

1 миля сухопутная статутная (statute mile) = 1609,2 м

1 ярд (yard) = 0,9144 м

1 фут (foot) = 0,305 м

1 дюйм (inch) = 2,539 м

Таблица пересчета калибров

30 in = 7,62 мм.

303 in = 7,69 мм.

45 in = 11,43 мм.

50 in = 12,7 м

2.36 in = 60,0 мм

3.5 in = 88,9 мм
4.2 in = 106,7 мм
8 in = 203,2 мм

Перевод служебных слов

Одной из самых больших трудностей адекватного перевода является перевод многозначных служебных слов.

1. «Yet» – обычно в середине и конце предложения переводится «еще»: He has not come yet. – Он еще не пришел. В начале главного или придаточного предложения означает «однако»: Yet he has not come. – Однако он не пришел.

2. «However» – вообще означает «однако», но в сочетании с прилагательными нередко означает «как бы ни»: The purpose of this clause is to conclude all discussions by a fixed date, however important the bills. – Цель этой статьи – установить, что в определенный момент прения прекращаются, как бы ни были важны обсуждаемые законопроекты.

3. Определенный артикль «the» в функции артикля с прилагательным означает «чем..., тем...»: The more machines we have, the easier will be the work, the shorter will be the working day. – Чем больше машин у нас будет, тем легче будет работа, тем короче станет рабочий день.

4. «As» обычно означает «так как», но может переводиться «в том виде как»: The raw material, as received, is weighed and graded. – Сырье в том виде, как оно получено, взвешивается и сортируется. Иногда «as» переводится «в тот момент, когда» или «когда»: As he entered the room... – Когда он вошел в комнату.

«As» может переводиться «между тем, как»: As the purchasing power of the population is rapidly declining war production is increasing. – Военное производство все больше и больше растет, а между тем как покупательная способность населения падает.

Когда «as» употребляется дважды, оно переводится «так же, как», «настолько, настолько»: The difference between the two standpoints is as great as the difference between the handwork and the machine. – Разница между этими двумя точками зрения так же велика, как разница между ручным трудом и машиной.

В английском языке встречаются всевозможные комбинации с «as»: as well as – так же как, as soon as – как только, as far as, insofar as – настолько, as to, as far as. concerned – что касается.

5. «But» имеет несколько значений и может выполнять функции различных частей речи. Основное значение «но».

– Значение «только»: I have got but a few books on this subject. – У меня только несколько книг по этому вопросу.

– Значение «всего лишь»: He is but a boy. – Он всего лишь мальчик.

– Значение «кроме», «за исключением»: All of us but a few have come to this conclusion. – Мы все, за исключением некоторых, пришли к этому выводу.

Комбинация «but for» имеет значение «если бы не», «не будь»: But for the support of all movement... – Если бы не поддержка всего движения.

Комбинация «anything but» означает «все, что угодно, только не.»: Your demands under these conditions are anything but just. – Ваши требования в данных условиях могут быть охарактеризованы как угодно, но только не как справедливые.

6. «Where» иногда означает «в тех случаях, когда»: Where the youngsters may make a slip, the old-timers will put the things straight. – В тех случаях, когда молодежь может ошибаться, ветераны поправят ее.

7. «Which» иногда относится к целому предшествующему предложению и может переводиться как «что»: The Green Movement is developing in America apace with Europe which is not without causing much trouble to certain circles. – Движение зеленых развивается в Америке очень быстро, не отставая от Европы, что не может не беспокоить определенные круги.

8. «Whether» иногда передается «независимо от...»: Whether young or old, whether strong or weak, whether party or nonparty, every man must struggle. – Независимо от возраста, сил и партийности, все должны бороться.

«Whether» часто передается «будь то»: No control, whether political or economic, must be exercised over Japan once treaty is signed. – Никакой контроль, будь то политический или экономический, не должен распространяться на Японию после подписания договора.

9. «Now... now...» означает «то..., то...»: Now he sank in the waves, now he appeared again. – Он то исчезал в волнах, то появлялся вновь.

10. «Either» без парного к нему союза «or» переводится «и тот и другой», «оба»: The troops stood on either side of the river. – Войска стояли по обеим сторонам реки.

«Either» переводится и «любой из двух»: Which book would you like? – Either. – Какую книгу Вы хотели бы? – Любую из двух.

11. «Neither» без парного к нему союза «nor» может передаваться «и притом не» или «к тому же», «а так же», «да и»: There are no safety first measures at the plant. No railings; nothing. Neither do the bosses want to do anything. – На заводе нет никакой техники безопасности. Нет ограждений, ничего нет. И к тому же хозяева не хотят ничего делать.

«Neither» переводится и «ни тот, ни другой»: Which book of the two would you like? – Neither? – Какую из двух книг Вы хотели бы получить? – Ни ту, ни другую.

Конструкция с «nor» переводится и отрицательным предложением с обратным порядком слов, в составе которого имеется союз «и»: The question is not mentioned. Nor the Geneva Conference discussed the problem of the Far East. – Это вопрос и не упоминался; не обсуждала Женевская конференция и дальневосточный вопрос.

Эти все случаи дополнительных значений служебных слов переводчику надо просто запомнить.

Неологизмы и их перевод

Неологизмы – это слова окказиональные, временные, возникшие в языке иногда только в данном контексте, но иногда и приобретающие право гражданства в языке на то или иное время. Для перевода их значений надо прежде всего понимать как они образуются, потому что словари, подчас не дают неологизмы. Зная, как они строятся, легко вывести значение. Можно суммировать пять основных путей возникновения неологизмов.

1. Неологизмы образуются по законам словообразования с помощью префиксов и суффиксов.

В этом случае смысл слова можно вывести из значения аффикса и основной части слова. Переводят неологизмы большей частью описательно.

(1) The Soviet Army outgeneraled, outfought, and outmaneuvered the Germans. Значение префикса «out» соответствует русскому «пере», «лучше», «больше», т. е. указывает на превосходство. Переводим: «Советская Армия победила немцев, показав превосходство в военном руководстве, в тактике и маневроспособности».

(2) These two actresses co-star in the new film. Префикс «co – » означает «совместно», «to star» – «играть заглавные роли». Переводим: «В новом фильме обе эти актрисы играют заглавные роли».

(3) Особенно продуктивными являются приставки «over» и «under», указывающие на избыток или недостаток чего-либо: The airplane is overmanned. – Команда самолета слишком многочисленна.

(4) Суффикс «ee – » означает деятеля. Он весьма продуктивен, по аналогии со словами: pauee – получатель денег, deportee – высылаемое лицо, refugee – беженец, boarder – лицо, пользующееся полным пансионом, draftee – призывник.

(5) Приставки «pre» и «post» означают «до» и «после»: pre-ban – действующий до запрещения чего-либо, post-banned – действующий после запрещения чего-либо, pre-nationalized – имевший место до национализации.

2. Неологизмы часто образуются путем конверсии, т. е. изменением синтаксической функции слова. Чтобы осуществить правильный перевод, надо переосмыслить данное слово применительно к его функции. Например:

The river is bridged in two places. – Через реку перекинуты два моста.

Prices for farmers produce are nose-driving. The farmers will be ruined. – Цены на сельхозпродукты стремительно падают. Фермеры стоят перед разорением.

They were wined and dined. – Их обильно угощали.

The building houses a hospital. – В этом здании размещена больница (а НЕ «госпиталь»).

This building temporarily houses a hospital. – Это здание временно приспособлено под больницу.

This building now houses a hospital – В этом здании сейчас размещена больница.

3. Неологизмы часто образуются сокращением слов: prep – preparatory school, doc – doctor, ed – editor, gyms – gymnastics, etc. Можно воспользоваться словарями сокращений, одноязычными и двуязычными, но словари обычно сокращения-неологизмы не включают, поэтому существуют правила перевода сокращений, на которых мы остановимся отдельно ниже.

4. Иногда неологизмы образуются по аналогии с существующими словами: camelry – войска на верблюдах, по аналогии с cavalry – кавалерия, rocketry, missilery – ракетные войска, musketry – стрелковые войска (musket – мушкет); gaseteria – бензоколонка, по аналогии с cafeteria – кафетерий.

5. Нередко неологизмы образуются путем добавления адъективизированного, т. е. превратившегося в прилагательное, причастия, или прилагательного к тому или иному существительному. Например, прилагательное «minded» добавляется к целому ряду существительных, которые образуют новообразования, характеризующие интересующегося чем-либо:

air-minded – интересующийся авиацией;

world-minded – интересующийся мировой политикой;

dieselized railway – железная дорога, где введена тепловозная тяга;

America-sponsored proposal – предложение, выдвинутое по инициативе США;

British-officered troops – войска под начальством британских офицеров.

К созданию при переводе русских терминов-неологизмов следует относиться вдумчиво и осторожно. Необходимо всегда помнить, что в языке должны «уживаться» и становиться общим достоянием только тщательно обоснованные термины.

Здесь необходимо отметить, что функционирование терминов-неологизмов в процессе речезыкового общения в условиях одноязычной и двуязычной ситуаций является одной из сложных интралингвистических и интерлингвистических проблем. Развитие предметных областей науки и техники обуславливает постоянное появление новых терминов, причем количество терминов-неологизмов, параллельно возникающих в смежных областях знаний, в последнее время непрерывно увеличивается. Возникает проблема адекватной унификации, стандартизации и регламентации их употребления.

Почти во всех странах, как мы уже отмечали выше, создаются и плодотворно функционируют терминологические ассоциации, ведомства, комиссии. Издаются специальные терминологические справочники, словари, глоссарии, тезаурусы. Однако отсутствие единой слаженной международной системы унификации терминов-неологизмов (а в некоторых странах, включая Россию, и действенной эффективно функционирующей, признанной всеми пользователями организации по стандартизации терминологии) осложняет регламентацию их употребления в сферах общения на различные общественно-политические, научные и технические темы.

Несовпадение к тому же семантической глубины терминов на разных языках, особенности самой терминологии, сохранение национальных традиций в области терминообразования и терминопотребления, превращает проблему термина в важную проблему коммуникации – речезыкового общения в одноязычной и двуязычной ситуациях, включая естественный и искусственный билингвизм.

Все это усугубляется отсутствием единства в определении самого понятия «термин», особенно в отечественной лингвистике, где эта проблема вновь и вновь дискутируется. Незнание и/или слабое знание теории и практики перевода и переводоведения, терминоведения и терминографии, а подчас – что особенно печально – и своего родного языка, все увеличивающейся «когортой» переводчиков-непрофессионалов, изучивших иностранный язык в техникуме и/или на кооперативных ускоренных курсах, приводит к образованию и широкому использованию «параллельных» новых «модных» терминов-гибридов, терминов-заимствований, «терминов-монстров», введению в «профессиональные» научно-технические подъязыки «новых» понятий-дублетов, засоряющих язык, типа: сервисное обслуживание, маркетинг на рынках сбыта, дилерская сеть, холдинг и холдинг компании,

фирма-производитель, дилер, дистрибутор, имидж, шейпинг, управление и менеджмент, ноу-хау и производственная технология, специалист по инжинирингу, конструктор-дизайнер, внутренний интерьер, фризера для производства мороженого, первый советский журнал по вопросам аудита и контроллинга, ярусная и уровневая стратификация, финишная операция и т. д. и т. п.

Представляется, что решение проблемы воссоздания эквивалентного понятия при аналитико-синтетической обработке текста, и кроме всего при переводе с одного языка на другой, резко осложняется, если требуется понимание нового термина и генерация его эквивалента на другом языке.

Предпринимаются попытки дифференцировать возникающие семантические синонимы-гибриды и терминологические «монстры». Некоторые из них входят в профессиональное и повседневное общение, иногда с новой измененной семантикой. Это, с одной стороны, обогащает вокабуляр, расширяет арсенал лексических и семантических (понятийных) средств речезыкового кодирования и декодирования (как считают некоторые инженерно-технические работники), но, с другой стороны, приводит к засорению языка и речи, к потерям единиц терминологического фонда родного языка (переход их в разряд «устаревших»), к снижению подлинного (и приобретению ложного, но модного) стилистического изящества в сферах общения на научно-технические, официально-деловые (коммерческие), общественно-политические и бытовые темы в условиях одноязычной ситуации, и к трудностям при передаче (кодирования) на ПЯ информации в двуязычной ситуации (может быть кроме декодирования и кодирования в синхронных формах перевода).

Аббревиатуры и их перевод

Аббревиатурами принято называть слова или лексические сокращения, (1) образованные из начальных букв слов или из начальных звуков исходного словосочетания (инициальные аббревиатуры, или акронимы, – НАТО, ЮНЕСКО); (2) образованные из алфавитных названий начальных букв слов, образующих исходное словосочетание (буквенные аббревиатуры – КПРФ – кэпэрэфэ, СНГ – эсэнгэ); (3) сочетающие название начальных букв и начальных звуков исходного словосочетания (буквенно-звуковые, или смешанные, аббревиатуры – ЦДРА – цэдэра, ЦДРИ – цэдри); (4) образованные из начальных звуков слов исходного словосочетания (звуковые аббревиатуры – ГАК – государственная аттестационная комиссия, вуз – высшее учебное заведение); (5) сложносокращенные слова (комсомол, совхоз). В настоящее время наряду с термином «аббревиатура», «акроним» используется часто термин «сокращение» от полного словосочетания «лексическое сокращение».

Отличительной чертой информационно-коммуникативных (специальных) текстов на лексическом уровне является насыщенность их сокращениями. Так, например, в отдельных случаях сжатие текста в результате использования сокращений может достигать 80 %. Наличие самих сокращений в языке объясняется общей тенденцией к экономии средств выражения, к компрессии речи. Сокращения речевого сигнала вытекают из возможности (и необходимости) передачи одной и той же информации, содержащейся в многокомпонентных лексических единицах (и даже в целых предложениях и сообщениях), одной компактной лексической единицей – аббревиатурой, обеспечивающей сжатие объема передаваемой информации с сохранением общей семантической целостности и значимости. Именно в сокращениях проявляется до определенной степени требование однозначности и краткости, предъявляемое к термину. Так, например, термин Ultra-High Frequency Tactical Air Navigation Aid (УКВ – радионавигационная система среднего и ближнего действия «Такан») заменяется всегда сокращением (акронимом) TACAN. Этот акроним имеет только одно указанное значение, а по длине меньше производного термина в 6 раз.

Предельное сжатие текста в результате использования сокращений можно проиллюстрировать следующим примером:

Carrier qualification landings are completed. Time of arrival at the Guantanamo bay in Cuba is estimated at 2 p.m. Greenwich Civil Time on the 3d of September. – Зачеты летного состава по посадке самолетов на палубу авианосца закончены. Предполагаемое время прибытия на военно-морскую базу Гуантанамо, Куба, 3 сентября в 14.00 по Гринвичу.

При составлении обычной радиোগраммы этот текст может быть сокращен на 30 %:

Carrier qualification landings completed. Estimated time of arrival at Guantanamo bay Cuba 03 instant 1400 GMT.

Используя официальные сокращения (CARQUALS – carrier qualification landings, ETA – estimated time of arrival, GTMO – Quantanamo bay Cuba), первоначальный текст можно сократить почти на 80 %: CARQUALS COMPLETED ETA GTMO 031400Z.

Следует упомянуть, что употребление сокращений ограничивается иногда определенным инвентарным списком, а в военном переводе сокращения, отличные от официально принятых и узаконенных в единых инструкциях и наставлениях (например, AR 320-50 Military Terms, Abbreviations, and Symbols. Authorized abbreviations and brevity Codes, HQ, DA, Washington, D.C.), употреблять не рекомендуется. Это объясняется тем, что не только неуставные сокращения могут затруднять понимание текста и даже сделать его совсем непонятным, но и сокращения, употребляемые только в одном виде вооруженных сил, будут совершенно непонятны в другом. Например, единое сокращение CINCPACFLT (Commander-in-Chief, Pacific Fleet – командующий тихоокеанским флотом) будет безошибочно понято во всех видах вооруженных сил США, а сокращение BMC США MISER – [Microwave Space Electronic Relay (Project) – программа космической УКВ-релейной радиосвязи] может быть не только неизвестно в других видах вооруженных сил, но даже и понято неверно, как MISER (Manned Interceptor SAGE Evaluation Routine) – программа оценки системы «Сейдж» с помощью пилотируемого истребителя-перехватчика, или

MISER [Microwave Space Electronic relay (System)] – система спутниковой связи «Майзер».

В лингвистической литературе сокращения принято делить в зависимости от числа и значения составляющих их компонентов на одно-, двух-, трех-, четырех- и пятикомпонентные. Например: однокомпонентные – Ju (July – июль), двухкомпонентные – RJ (Road Junction – стык дорог), трехкомпонентные – TAC (Tactical Air Command – тактическое авиационное командование), четырехкомпонентные – FIBA (Forward Edge of the Battle Area – передний край обороны), пятикомпонентные – LACAS (Low Altitude Close Air Support – непосредственная воздушная поддержка с малых высот). Более чем пятикомпонентные сокращения встречаются редко. В американских военных текстах чаще всего встречаются одно-, двух- и трехкомпонентные сокращения.

Сокращения в зависимости от вида коммуникации и реализации их в речи принято делить на графические и лексические. Графические сокращения, как это следует из самого названия, употребляются только в письменной речи, в устной речи они реализуются полной формой тех единиц, которые представляют в тексте, например: FA – Field Artillery (полевая артиллерия).

К лексическим сокращениям относятся: усечения (например, sub – submarine – подводная лодка), «(телескопические» слова (например, radome = radar + dome – обтекатель антенны РЛС) и собственно аббревиатуры. Аббревиатуры подразделяются на звукобуквенные и акронимы (см./ср. выше). Звуко-буквенные аббревиатуры являются лексическими единицами и реализуются в речи алфавитным названием букв, например: MG [«em» dzi:] – machine gun (пулемет); MP ['em'pi:] – military police (военная полиция). Акронимы представляют собой лексические единицы, реализующиеся в речи в соответствии с нормой произношения, принятой для обычных слов, например: FEBA [jfi: bar] – Forward Edge of the Battle Area. Практика показывает, что наибольшие трудности для перевода представляют звукобуквенные аббревиатуры и акронимы.

Трудности перевода сокращений обуславливаются и тем, что аббревиации подвергаются почти все части речи, например: существительные (company – Co – рота), прилагательные (prima-ry – prim), глаголы (attach – atch – придавать), наречия (SW – southwest), предлоги (w/o – without) и т. д., а также и тем, что в написании сокращений наблюдается большой разностью: они пишутся прописными и строчными буквами, с точками и без точек, слитно и раздельно, со знаком дроби или с лигатурой (&) и без них. Написание сокращений, правда, регламентируется соответствующими инструкциями и наставлениями, однако в документах армии США, издаваемых низшими инстанциями, «официальные» правила сплошь и рядом не соблюдаются.

Существенно усложняет перевод и то, что сокращения могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях, получая при этом соответствующее морфологическое оформление, т. е. принимают окончание множественного числа (Bns – батальоны), форму

притяжательного падежа (Co's – ротный), формы настоящего и прошедшего времени (atcks – attacks – атакует, наступает; atcked – атаковал), оформляются артиклем (the Cdr – commander – командующий, командир, начальник).

Особенно важным является и то, что значения сокращений часто не совпадают со значениями их полных форм, претерпевая определенные семантические сдвиги. Например, термины Military Police – военная полиция, Women's Army Corps – женская вспомогательная служба сухопутных войск являются названиями определенных организаций, а сокращения от этих терминов обозначают члена этой организации: а MP – военный полицейский, а WAC – военнотружущая женской вспомогательной службы сухопутных войск; термины radio detection and ranging – обнаружение и определение расстояний при помощи радиосигналов, light amplification by stimulated emission of radiation – усиление света индуцированным излучением – обозначают процесс, а их сокращения – приборы, в котором используется этот процесс: radar – радиолокационная установка, laser – лазер, оптический генератор.

Еще одна трудность перевода сокращений заключается в том, что некоторые из них могут иметь по несколько десятков зарегистрированных значений. Например, сокращение «А» в английском языке имеет более 60 различных значений, «В» – более 40, «СА» – более 20 и т. д. Кроме того, существуют незарегистрированные и неофициальные значения этих сокращений.

Основные приемы перевода сокращений

Как правило, при переводе сокращений чаще всего обращаются к словарям. Но не все сокращения, встречающиеся в документах, можно найти в словарях, поэтому необходимо напомнить об основных приемах перевода сокращений.

Прежде всего следует тщательно изучить контекст, нередко позволяющий определить общий смысл сокращения или посмотреть, не сопровождается ли оно где-нибудь в тексте расшифровкой, которую можно также найти в справочных материалах к тексту – примечаниях, глоссарии, предметном указателе и т. д. Если расшифровка не найдена, необходимо тщательно проанализировать структуру сокращения и попытаться расшифровать его по компонентам. В этом случае могут быть полезны следующие приемы расшифровки сложных сокращений:

1) компоненты сокращения пишутся раздельно: Arty Bn (Arty – artillery, Bn – battalion) – артиллерийский дивизион; Inf Co (Inf – infantry, Co – company) – пехотная рота;

2) компоненты сокращения пишутся слитно: BATRECON (BAT – battle, RECON – reconnaissance) – разведка наблюдением в ходе боя; NUCWPN (NUC – nuclear, WPN – weapon) – ядерное оружие; OPORD (OP – operation, ORD – order) – боевой приказ;

3) компоненты сокращения пишутся слитно, но выделяются прописными буквами: WpnTraCen (Wpn – weapon, Tra – training, Cen – Center) – учебный центр по вооружению; PhotoRon (Photo – photographic, Ron – squad-ron) – фоторазведывательная эскадрилья; MoGas (Mo – motor, Gas – gasoline) – автомобильный бензин; Mo-PhotoU (Mo – mobile, Photo – photographic, U – unit) – разведывательная эскадрилья воздушного фотографирования;

4) сокращение распадается на стандартные устойчивые компоненты, употребляющиеся как самостоятельные единицы: US (United States) – Соединенные Штаты, США, американский; USAF (United States Air Force) – ВВС США; CINC (commander-in-chief) – главнокомандующий, командующий и т. д., – так и в составе сложного сокращения: USAC (United States Army Corps) – армейский корпус США; USEUCOM (United States European Command) – командование вооруженными силами США в Европе; USCINCEUR (United States Commander-in-Chief, Europe) – главнокомандующий вооруженными силами США в Европе;

5) компоненты употребляются только в составе сложного сокращения: LANT – atlantic, Ron – squadron, phib – amphibian, etc; LANTCOM (Atlantic Command) – объединенное командование НАТО на Атлантике; PhibComd (Amphibious Command) – командование морских десантных сил; USAFLANT (United States Air Forces Atlantic) – ВВС США на Атлантике;

6) в состав сложного сокращения входит топоним: ISCO-MAZORES (Island Commander, Azores) – командующий обороной Азорских островов; ISCOMICELAND (Island Commander, Iceland) – командующий обороной Исландии.

Знание основных устойчивых компонентов значительно облегчает расшифровку сложных сокращений.

Передача сокращений на русский язык может быть также осуществлена следующими способами.

а) Полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот прием обычно используется для условных обозначений. Например, UT (Underwater, Training – подводный, для учебных целей) в русском переводе передается как УТ.

б) Транслитерация. Например, сокращение SEATO (South-East Asia Treaty Organization – организация стран Юго-Восточной Азии) передается на русском языке как СЕАТО.

в) Транскрибирование. Например, ВАТ (Battalion Antitank) по-русски передается как «Бэт».

г) Звукобуквенное транскрибирование. Например, аббревиатура СИС (Counterintelligence Center – контрразведывательная служба) передается по-русски как Си-Ай-Си.

д) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения. Например, АЛФСЕ (Allied Land Forces, Central Europe) переводится как «объединенные сухопутные войска НАТО на центрально-европейском театре».

е) Перевод и транскрибирование. Например, САГЕ (Canada Automatic Ground Environment) передается по-русски как «канадская полуавтоматическая система управления ПВО «Кейдж»».

ж) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения, и создание русского сокращения. Например, СИА (Central Intelligence Agency) переводится как «Центральное разведывательное управление» и имеет сокращение – ЦРУ.

Конечно, трудности перевода как полных, так и сокращенных терминов сопряжены еще и с тем, что в тексте они могут выступать на фоне эллиптических и клишированных конструкций.

Интернациональная лексика и ее перевод

Интернациональная лексика – это слова и словосочетания, термины и терминологические словосочетания, которые в разных языках имеют сходную форму и одинаковое значение, например: control – контроль, управление; contact – контакт; diagram – диаграмма, схема. Такие слова появляются в языках в результате заимствования одним языком у другого, либо из какого-нибудь третьего языка, например, латинского, греческого, английского, французского и др.

В английском и русском языках интернациональная лексика занимает видное место. Ее перевод имеет свои особенности. Он зависит в первую очередь от знания переводчиком своего родного языка, ибо очень часто в интернациональной лексике имеются расхождения. Основными типовыми расхождениями являются следующие.

(1) Русское слово совпадает с английским словом. Здесь возможен вариант дословного перевода: code point – кодовая точка; colour correction – цветокоррекция; bionic computer – бионический компьютер.

(2) Русское слово или словосочетание совпадает с английским словом не во всех значениях, а только в двух, трех или в одном. Например, meeting в русском языке «митинг», а в английском еще и «собрание, встреча, заседание, дуэль» и пр. Английское слово record имеет значение «рекорд», которое соответствует русскому слову, но кроме того имеет значения «летопись, протокол, репутация, грампластинка и пр.». Английское слово nation – это не только «нация», а чаще всего «народ, государство, страна».

(3) У русского слова имеются значения, которые отсутствуют у английского слова. Обычно это слово заимствовано из общего источника. Например, русское слово «аудитория» означает: 1. помещение для занятий; 2. люди, находящиеся в аудитории; люди, слушающие выступление. Английское слово auditorium употребляется только в значении «помещения». В значении русского слова «аудитория – люди, слушающие выступление» используется слово audience.

(4) Английские и русские слова имеют, помимо общих значений, еще и свои значения. Например, у русского слова «корреспонденция», кроме соответствующего английского значения «correspondence – письмо», есть еще значение «заметка о текущих событиях в газете». У английского слова этого значения нет, но имеются значения «соответствие, соотношение, аналогия», которых у русского слова нет.

(5) Русские и английские слова имеют сходную форму, но их значения не совпадают: декада – decade – (англ.) десятилетие; интеллигенция – intelligence – (англ.) ум; проспект – prospect – (англ.) перспектива; реплика – replica – (англ.) копия.

Перевод клише

Клише – это стереотипные слова и фразы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимых в определенных условиях контекста и ситуациях общения лексических единиц. В отличие от штампов, представляющих собой избитые выражения с потускневшими лексическими значениями и стертой экспрессивностью, клише образуют конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность.

Наиболее распространенный способ перевода – это подбор соответствующего русского клише. Например:

All things considered – учитывая все высказывания

It is all to the good – все к лучшему

Cast-iron will – железная воля

Armed to the teeth – вооруженный до зубов

Castles of Spain, castles in the air – воздушные замки

To cut a long story short – короче говоря

To draw a veil over – обойти молчанием

Happy solution – удачное решение

To have a finger in the pie – быть замешанными в чем-либо

The heart of a matter – суть вопроса

In a nutshell – кратко, в двух словах

An irreparable loss – невозполнимая утрата

Но трудности обычно возникают при передаче недавно возникших клише. В этом случае правильный перевод полностью зависит от языковой эрудиции переводчика.

<http://www.litmir.me/br/?b=210441>

Прецизионная лексика — одноязычные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные.

<http://studystuff.ru/articles/tehnika-perevodcheskoj-semantografii.html>